

<特集「アスペクト」>

シンハラ語におけるアスペクト Aspect in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第 15 号, 2010, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 28 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Aspect’ (Journal of the Institute of Language Research 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 28 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000384>

キーワード: シンハラ語, アスペクト

Keywords: Sinhala, aspect

本稿は特集「アスペクト」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

2-1 ガヤニさんは／あの人は もう来た。

Gayani already came.

ගයනි දැනටමත් ඇවිල්ලා.

gayani dænəʔəmət æwilla

Gayani already come.PP

ගයනි දැනටමත් ඇවිල්ලා ඉන්නේ.

gayani dænəʔəmət æwilla inne

Gayani already come.PP be.FOC



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

2-2 ガヤニさんは／あの方は もう来ている.

Gayani has already come.

ගයනී දැනටමත් ඇවිල්ලා.

gayani dænəʔəmət æwilla

Gayani already come.PP

ගයනී දැනටමත් ඇවිල්ලා ඉන්නේ.

gayani dænəʔəmət æwilla inne

Gayani already come.PP be.FOC

2-3 ガヤニさんは／あの方は まだ来ていない.

Gayani hasn't come yet.

ගයනී තාම ඇවිල්ලා නැහැ.

gayani ta:mə æwilla nəhæ

Gayani yet come.PP NEG

ගයනී තාම ආවේ නැහැ.

gayani ta:mə a:we nəhæ

Gayani yet come.PST.FOC NEG

2-4 ガヤニさんは／あの方は まだ来ない.

Gayani hasn't come yet.

ගයනී තාම ඇවිල්ල නැහැ.

gayani ta:mə æwilla nəhæ

Gayani yet come.PP NEG

ගයනී තාම ආවේ නැහැ.

gayani ta:mə a:we nəhæ

Gayani yet come.PST.FOC NEG

2-5 ガヤニさんは／あの方は もう (すぐ) 来る.

Gayani will come soon.

ගයනී ඉක්මන්ට එයි.

gayani ikməntə e-yi

Gayani soon come-INFR

2-6 (あ!) ガヤニさんが来た!

(Oh!) Gayani has come!

ආ! ගයනී ඇවිල්ලා.

a gayani æwilla

Oh Gayani come.PP

2-7 昨日ガヤニさんが来たよ.

Gayani came yesterday.

ගයනි ඊයේ ආවා.

gayani i:ye a:wa

Gayani yesterday come.PST

2-8 昨日ガヤニさんは来なかったよ.

Gayani didn't come yesterday.

ගයනි ඊයේ ආවේ නෑ.

gayani i:ye a:we næ:

Gayani yesterday come.PST.FOC NEG

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

I already ate that apple.

මම ඒ ඇපල් ගෙඩිය දැනටමත් කෑවා.

mamə e: æpəl gedjyə dænəʔəmat kə:wa

1SG that apple fruit already eat.PST

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

I haven't eaten that apple yet. / I won't eat that apple.

මම ඒ ඇපල් ගෙඩිය තාම කෑවේ නෑ.

mamə arə æpəl gedjyə ta:mə kəæwe næ:

1SG that apple fruit yet eat.PST.FOC NEG

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

He's eating that apple just now.

එයා ඒ ඇපල් ගෙඩිය කකා ඉන්නේ.

eya: e: æpəl gedjyə ka~ka: inne

3SG that apple fruit eat~PROG be.NPST.FOC

එයා ඒ ඇපල් ගෙඩිය කන ගමන් ඉන්නේ.

eya: e: æpəl gedjyə kanə gaman inne

3SG that apple fruit eat.VADJ trip be.NPST.FOC

2-12 窓が開いている

The window is open. / The window was open.

ජනේලය ඇරලා.

dʒəne:ləyə ærəla:

window open.PP

ජනේලය ඇරලා තියෙන්නේ.

dʒəne:ləyə ærəla: tiyenne
window open.PP be.NPST.FOC

窓が開いていた.

The window was opened.

ජනේලය ඇරලා තිබ්බේ.

dʒəne:ləyə ærəla: tibbe
window open.PP be.PST.FOC

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる.

I read the newspaper every morning.

මම හැම උදේම පත්තර කියවනවා.

mamə hæmə udee=mə pattərə kiyəwənwə:
1SG every morning=EMPH newspaper read.NPST

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

You look like your mother.

ඔයා අම්මා වගේ.

oya: amma wage:
2SG mother like

例文 2-14 の wage: は後置詞である.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.

I used to go to school every day (back then).

මම ඒ කාලේ හැම දාම ඉස්කෝලේ ගියා.

mamə e: ka:le hæmə da:=mə isko:le giya:
1SG that time every day=EMPH school go.PST

2-16 私は東京に行ったことがある.

I have been to Tokyo.

මම ටෝකියෝ ගිහිල්ල තියෙනවා.

mamə tookiyo gihilla tiyenawa
1SG Tokyo go.PP be.NPST

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた.

Finally, the bus began moving.

අන්තිමට බස් එක යන්න ගියා.

antiməʈə bas ekə yannə giya:
finially bus SG go.INF go.PST

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.

She slept all day yesterday.

එයා ඊයේ මුළු දවසම නිසා ගත්තා.

eya: i:ye mulu dawase=mə nida: gatta
3SG yesterday whole day=EMPH sleep.PST

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.

I tried eating it a bit.

මම ඒක වුවටක් කාලා බැලුවා.

mamə e:kə tʃuʃʃək ka:la bæluwa
1SG 3SG a_bit eat.PP see.PST

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた.

He gave them to everyone.

එයා ඒවා හැමෝටම බෙදුවා.

eya: e:wa: hæmoo-ʃə=mə beduwa
3SG 3PL everyone-DAT=EMPH devide.PST

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

Let's go!

අපි යමු!

api ya-mu
1PL go-HORT

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

the earth goes around the sun.

පාච්චිය ඉර වටේ ගමන් කරනවා.

prutuwiya ira waʃee yanəwa
earth sun around go.NPST

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

that tree is about to topple.

අර ගහ කඩගෙන වැටෙන්නයි යන්නේ.

arə gahə kaɖagenə wəʃennə=yi yanne
that tree break.PP topple.INF=FOC go.NPST.FOC

අර ගහ කඩගෙන වැටෙන්න යනවා.

arə gahə kaɖagenə wəʃennə yanəwa
that tree break.PP topple.INF go.NPST

2-24 (私は) あやうく 転ぶところだった.

I was almost about to trip.

මම වැටෙන්න ගියා

mamə wætənnə giya:
1SG trip.INF go.PST

මම වැටෙන්නයි ගියේ

mamə wætənnə=yi giye:
1SG trip.INF=FOC go.PST.FOC

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく.

We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

අපිට හෙට අමුත්තා එනවා ඒ නිසා මම පාන් ගන්න යනවා.

api-tə heṭə amutta: enəwa: e: nisa: mamə pa:n gannə yanəwa:
1PL-DAT tomorrow guest come.NPST that because 1SG bread buy.INF go.NPST

2-26 (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った.

I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

මම ටෝකියෝ ගිය වෙලේ මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: giyə wel-e: me: bæɡ ekə gatta:
1SG Tokyo go.PST.VADJ time-LOC this bag SG buy.PST

මම ටෝකියෝ ගිහාම මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: giha:mə me: bæɡ ekə gatta:
1SG Tokyo go.PST.TEMP this bag SG buy.PST

2-27 (私は) 東京に行く時/行く前に、この袋を買った.

I (had) bought this bag when going to Tokyo.

මම ටෝකියෝ යනකොට මේ බැග් එක ගත්තා.

mamə ʈo:kiyo: yanə koṭə me: bæɡ ekə gatta:
1SG Tokyo go.NPST.VADJ time this bag SG buy.PST

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

I knew he (had) bought this bag in this market.

එයා මේ බැග් එක ගත්තේ මාකට් එකෙන් කියල මම දැනගැන හිටියා.

eya: me: bæɡ ekə gatte ma:kəʈ ek-en kiyalə mamə dənəgenə hiṭiya
3SG this bag SG buy.PST.FOC market SG-ABL COMP 1SG know.PP be.PST

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
DAT	dative
EMPH	emphatic
FOC	focus
HORT	hortative
INF	infinitive
INFR	inferential
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PROG	progressive
PST	past
SG	singular
VADJ	verbal adjective

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日